

Ex. 28:38

וְהָיָה עַל־מִצַּח אֶהָרֵן
וְנָשָׂא אֶהָרֵן אֶת־עֵינֵן הַקִּדְשִׁים אֲשֶׁר יִקְדִּישׁוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
לְכָל־מִתְנַת קִדְשֵׁיהֶם
וְהָיָה עַל־מִצְחוֹ תָּמִיד לְרִצּוֹן לָהֶם לִפְנֵי יְהוָה:

Ex 28:38 καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ μετώπου Ααρων,
καὶ ἐξαρεῖ Ααρων τὰ ἁμαρτήματα τῶν ἁγίων,
ὅσα ἂν ἁγιάσωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, παντὸς δόματος τῶν ἁγίων αὐτῶν.
καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ μετώπου Ααρων διὰ παντός,
δεκτὸν αὐτοῖς ἔναντι κυρίου. –

Ex 28:36 Et tu feras une fleur / lame [*feuille*] d'or pur ÷
et tu graveras [*inciseras*] sur elle en gravures [*incisions*] de sceau :
consacré à YHWH.

Ex 28:37 Et tu la mettras sur un cordon de pourpre violette pour qu'elle soit sur le turban
LXX ≠ [*Et tu la disposeras sur de l'hyacinthe en (fil)-retors et elle sera sur le bandeau*] ÷
et elle sera vers le devant du turban [*bandeau*].

Ex 28:38 Et elle sera sur le front de 'Aharon
et 'Aharon portera la faute [*enlèvera° les péchés*]
(concernant) les choses saintes que consacreront les fils d'Israël,
tous leurs dons sacrés ÷
et elle sera sur son front, perpétuellement,
pour qu'ils soient en *faveur* devant YHWH
LXX ≠ [*(pour être) recevable en leur (faveur) devant le Seigneur*].

Lev. 1: 3

אִם־עֹלָה קָרְבָּנוֹ מִן־הַבָּקָר זָכָר תָּמִים יִקְרִיבוּ
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד יִקְרִיב אֹתוֹ לְרֹצֵנוּ לִפְנֵי יְהוָה:

Lev. 1: 4

וְסִמֵּךְ יָדוֹ עַל רֹאשׁ הָעֹלָה וְנִרְצָה לוֹ לְכֹפֶר עָלָיו:

Lév 1: 3 ἐὰν ὁλοκαύτωμα τὸ δῶρον αὐτοῦ ἐκ τῶν βοῶν,
ἄρσεν ἄμωμον προσάξει·
πρὸς τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου προσοίσει αὐτὸ
δεκτὸν ἐναντίον κυρίου.

Lév 1: 4 καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καρπώματος,
δεκτὸν αὐτῷ
ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ.

Lév 1: 1 Et Il a appelé Moshèh ÷
et, YHWH lui a parlé, de la Tente de la Rencontre [*≠ du Témoignage*],
pour dire :

Lév 1: 2 Parle aux fils d'Israël ; tu leur diras :
Quand un humain d'entre vous offrira une offrande [*amènera des dons*] à YHWH ÷
(c'est prise) du bétail, (prise) des bovins ou des ovins
que vous offrirez votre offrande [*vos dons*].

Lév 1: 3 Si son offrande [*don*] est un holocauste de bovins,
il offrira [*amènera*] un mâle parfait [*sans-défaut*] ÷
il l'offrira à l'entrée [*la porte*] de la Tente de la Rencontre [*≠ du Témoignage*],
pour qu'il soit en **faveur** {= agréé} [*recevable*] devant YHWH.

Lév 1: 4 Et il appuiera sa main sur la tête de (la victime de) l'**holocauste**,
afin qu'elle **soit agréée** [*soit recevable*] en sa (faveur) ,
pour le couvrir

Lev. 17: 4

וְאֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא הֵבִיאוּ
לְהִקְרִיב קָרְבָּן לַיהוָה לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה
בָּם יִחָשֵׁב לְאִישׁ הַהוּא בָּם שָׁפַךְ וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא מִקֶּרֶב עַמּוֹ:

Lév 17: 4 καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
μὴ ἐνέγκῃ
ὥστε ποιῆσαι αὐτὸ
εἰς ὀλοκαύτωμα ἢ σωτήριον κυρίῳ δεκτὸν εἰς ὁσμὴν εὐωδίας,
καὶ ὅς ἂν σφάξῃ ἔξω
καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ αὐτὸ
ὥστε μὴ προσενέγκαι δῶρον κυρίῳ ἀπέναντι τῆς σκηνῆς κυρίου,
καὶ λογισθήσεται τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ αἷμα·
αἷμα ἐξέχεεν, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς·

Lév 17: 3 Tout homme
— de la maison [*≠ des fils*] d'Israël [*+ ou des immigrés installés parmi vous*] —
qui immolera un bœuf, un agneau ou une chèvre dans le camp,
LXX ≠ [*qui égorgera un taurillon ou un mouton ou une chèvre dans le campement*],
ou qui l'immolera hors du camp [*l'égorgera en dehors du campement*],
Lév 17: 4 et qui ne l'amènera pas
à l'entrée de la Tente de la Rencontre [*à la porte de la Tente du Témoignage*],
pour l'offrir en offrande à YHWH devant la Demeure de YHWH,
LXX ≠ [*pour le traiter en vue d'un holocauste ou d'un (sacrifice de) salut*
pour être recevable par le Seigneur en odeur de bonne-odeur / senteur odorante
et qui l'égorgera en dehors du campement
et qui ne l'amènera pas à la porte de la Tente du Témoignage
de façon à ne pas l'offrir en don au Seigneur devant la Tente du Seigneur] ÷
cet homme-là, le sang lui sera compté° :
il a répandu le sang :
cet homme [*cette âme*] sera retranché[e] [TM du milieu] de son peuple.

Lev. 19: 5

וְכִי תִזְבְּחוּ זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה לְרִצּוֹנְכֶם תִּזְבְּחֶהוּ:

Lév 19: 5 καὶ ἔὰν θύσητε θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ, δεκτὴν ὑμῶν θύσετε.

Lév 19: 5 Lorsque [*et si*] vous sacrifierez un sacrifice de paix [*de salut*] à YHWH,
vous le sacrifierez de manière qu'il soit en faveur de vous {= à être agréés}
LXX ≠ [*vous le sacrifierez de manière qu'il soit recevable en votre (faveur)*].

Lev. 22:19 לְרִצּוֹנְכֶם תָּמִים זָכָר בְּבָקָר בְּכֹשֶׁבִּים וּבְעֻזִּים:
 Lev. 22:20 כָּל אֲשֶׁר-בּוֹ מוֹם לֹא תִקְרִיבוּ כִּי-לֹא לְרִצּוֹן יְהוָה לָכֶם:
 Lev. 22:21 וְאִישׁ כִּי-יִקְרִיב זִבְח־שְׁלָמִים לַיהוָה
 לְפֶלֶא-נֶדֶר אוֹ לְנִדְבָה בְּבָקָר אוֹ בְצֹאן
 תָּמִים יְהִי לְרִצּוֹן כָּל-מוֹם לֹא יְהִי-בּוֹ:

Lév 22:19 δεκτὰ ὑμῖν ἄμωμα ἄρσена
 ἐκ τῶν βουκολίων καὶ ἐκ τῶν προβάτων καὶ ἐκ τῶν αἰγῶν.

Lév 22:20 πάντα, ὅσα ἂν ἔχη μῶμον ἐν αὐτῷ, οὐ προσάξουσιν κυρίῳ,
 διότι οὐ δεκτὸν ἔσται ὑμῖν.

Lév 22:21 καὶ ἄνθρωπος,
 ὃς ἂν προσενέγκῃ θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ
 διαστείλας εὐχὴν κατὰ αἵρεσιν ἢ ἐν ταῖς ἐορταῖς ὑμῶν
 ἐκ τῶν βουκολίων ἢ ἐκ τῶν προβάτων,
 ἄμωμον ἔσται εἰς δεκτόν, πᾶς μῶμος οὐκ ἔσται ἐν αὐτῷ.

Lév 22:17 Et YHWH a parlé à Moshèh pour dire :

Lév 22:18 Parle à ‘Aharon et à ses fils, ainsi qu'à tous les fils d'Israël ; et tu leur diras ÷
 Un homme, (tout) homme,

— de la maison [*≠ des fils*] d'Israël

ou d'entre les résidents (résidant) en Israël

[*ou des fils d'immigrés venus s'installer chez eux en Israël*] —

qui offrira son offrande pour l'un quelconque de ses vœux

pour l'un quelconque de ses vœux ou de ses offrandes volontaires

qu'on offre à YHWH en holocauste,

[*qui offrira ses dons,*

en forme convenue, quelle qu'elle soit, ou en forme volontaire, quelle qu'elle soit,

tout ce qu'on offre à Dieu en vue d'un holocauste],

Lév 22:19 pour qu'il soit en **faveur** de vous {= que vous soyez agréés} ÷

(il faudra que ce soit) un (animal) parfait, mâle,

(pris) des bovins, des agneaux ou des caprins

[*ce qui est recevable en votre(faveur), ce sont des mâles sans-défaut,*

tirés des troupeaux-de-bœufs, de moutons et de chèvres].

Lév 22:20 Tout ce qui a une tare, vous ne l'offrirez pas :

cela ne serait pas en **faveur** de vous {= agréé pour vous}.

[*Tout ce qui aura un défaut sur lui, ils ne l'amèneront pas au Seigneur,*

car ce ne sera pas recevable en votre(faveur)].

Lév 22:21 Lorsqu'un homme offrira un sacrifice de paix à YHWH,

[*Lorsqu'un homme offrira un sacrifice de salut au Seigneur*]

pour acquitter un vœu ou en offrande volontaire [+ *ou lors de vos fêtes*],

(prise) des bovins [*des troupeaux-de-bœufs*] ou des ovins ÷

(cela) devra être parfait, pour être en **faveur** {= agréé } [**recevable**] ;

il n'y aura en lui aucune tare.

Lev. 22:29

וְכִי־תִזְבְּחוּ זֶבַח־תּוֹדָה לַיהוָה לְרִצְוֹנְכֶם תִּזְבְּחוּ:

Lév 22:29 ἐὰν δὲ θύσης θυσίαν εὐχὴν χαρμοσύνης κυρίῳ,
εἰς δεκτὸν ὑμῖν θύσετε αὐτό·

Lév 22:29 Et lorsque vous sacrifierez un sacrifice d'action-de-grâces à YHWH ÷
c'est de manière
à ce qu'il soit en **faveur** de vous {= que vous soyez agréés} [*recevable en votre(faveur)*].,
que vous le sacrifierez.

Lev. 23:11

וַהֲנִיף אֶת־הָעֹמֶר לִפְנֵי יְהוָה לְרִצְוֹנְכֶם מִמַּחֲרַת הַשַּׁבָּת יִנִּיפוּ הַכֹּהֲנִים:

Lév 23:11 καὶ ἀνοίσει τὸ δράγμα ἔναντι κυρίου δεκτὸν ὑμῖν,
τῇ ἐπαύριον τῆς πρώτης ἀνοίσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς.

Lév 23: 9 Et YHWH a parlé à Moshèh pour dire :

Lév 23:10 Parle aux fils d'Israël. Tu leur diras :
Quand vous serez entrés dans la terre que je vous donne
et que vous en moissonnerez la moisson ÷
et vous apporterez la gerbe des prémices° [*des prémices*] de votre moisson
au prêtre

Lév 23:11 Et il balancera la gerbe devant YHWH ÷ en **faveur** de vous {= que vous soyez agréés}.
[*Et le prêtre fera monter la gerbe devant le Seigneur
pour être recevable en votre(faveur)*] ÷
c'est le lendemain du shabbath que le prêtre la balancera
[*c'est le lendemain du premier jour que le prêtre la fera monter*].

Dt 33:16

וּמִמֶּנֶּה אֶרֶץ וּמִלֵּאָה וּרְצוֹן שְׂכָנֵי סִנְיָה
תְּבוֹאֶתָהּ לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקִדְקֹד נְיִיר אֶחָיו:

Dt 33:16 καὶ καθ' ὥραν γῆς πληρώσεως.

καὶ τὰ δεκτὰ τῷ ὀφθέντι ἐν τῷ βάτῳ

ἔλθοισαν ἐπὶ κεφαλὴν Ἰωσηφ, καὶ ἐπὶ κορυφῆς δοξασθεὶς ἐν ἀδελφοῖς.

Dt 33:16 Le don exquis de la terre et de ce qui la remplit

LXX ≠ [du meilleur de la terre en sa plénitude]

et la fave¹ de Celui qui habite [s'est fait voir ² dans] le buisson!

qu'ils viennent sur la tête³ de Joseph,

sur le crâne^o du nâzîr d'entre ses frères

LXX ≠ [et sur le sommet... lui qui a été glorifié ⁴ par ses frères]

¹ Pluriel neutre, *ta dekta*, que l'on retrouvera, sans l'article, au v. 23. L'adjectif *dektos* semble une création de LXX, formé sur *dékhestai*, recevoir, il signifie, notamment dans Lv, qu'une offrande est "recevable". Nom, il est pris pour nommer ce qui agréé à Dieu et attire sa bienveillance. Il correspond à TM *raçon*, ailleurs rendu par *eudokia*, la faveur (comparer Is 49:8 *kairos dektos* // Ps 68:14 : *kairos eudokias*).

² La forme passive du verbe " voir" évite l'anthropomorphisme de l'hébreu : " celui qui a habité (*shakan*) le buisson" (allusion à Ex 3, 2-4) (Voir L. Laberge, " Le lieu... ", p. 231). Même évitement en Ex 24, 16, avec le verbe " descendre ", tandis qu'Aquila rend littéralement l'idée de résidence avec le verbe *skēnoîn* et Symmaque avec *epanapauesthai*, " reposer sur ". Ce participe grec, *ho ophtheis*, est pris en quelque sorte comme titre divin ; il renvoie aux nombreuses manifestations divines décrites en grec à l'aide de l'aoriste passif *ophthe*, " Dieu (ou son ange, ou sa gloire) s'est fait voir ". On le trouve, par exemple, en un "plus" de la version grecque en Gn 31, 13 (par harmonisation avec Gn 35, 1) et en Jg 6,26 selon l'Alexandrinus.

³ Mêmes termes (*kephale* / *koruphe*) qu'en Gn 49, 16cd, pour rendre les mots synonymes hébreux, " tête" et " crâne" ; nous avons repris en français, comme l'a fait le traducteur grec, le mot utilisé au v. 15 pour le sommet des montagnes.

⁴ Ce nominatif reste sans rapport syntaxique avec la phrase ; il se rapporte à Joseph qui est au génitif : le TM qualifie ici Joseph, comme en Gn 49, 26d (note en BA 1), de "nâzîr de ses frères", au sens de "mis à part parmi ses frères", "distingué". Ni le traducteur de la Genèse ni celui du Deutéronome ne donnent le participe d'un des verbes qui servent ailleurs (par ex. en Nb 6) à rendre les formes de *nâzar* au sens de " consacrer" (*ēugménos* ou *hēgiasménos*) : cet évitement s'explique probablement par une raison d'actualité (le titre de "consacré", s'appliquant désormais à une catégorie précise, ne convenait pas à Joseph ?). Aquila, fidèle à sa traduction de *nâzîr*, donne *aphorisménou* (le génitif est plus correct que le nominatif de la Septante). Symmaque, de façon inattendue, écrit : "qui a gardé ses frères" (*phulaxantos*). Le Targum interprète et glose en adaptant également le mot *nâzîr* au rôle historique de Joseph : lui "qui fut grand et prince dans le pays d'Égypte et fut soucieux de l'honneur de ses frères".

- Dt 33:23 וְלִנְפֹתָלִי אָמַר נִפְתָּלִי שֶׁבַע רְצוֹן וּמֵלֶא בְרַכַּת יְהוָה יִם וְדָרוֹם יִרְשָׁה:
- Dt 33:24 וְלָאֲשֵׁר אָמַר בְּרוּךְ מִבְּנֵי אֲשֵׁר יְהִי רָצוֹן אֶחָיו וְטָבַל בְּשֶׁמֶן רִגְלוֹ:
- Dt 33:23 Καὶ τῷ Νεφθαλι εἶπεν Νεφθαλι πλησμονῇ δεκτῶν
καὶ ἐμπλησθήτω εὐλογίαν παρὰ κυρίου
θάλασσαν καὶ λίβα κληρονομήσει.
- Dt 33:24 Καὶ τῷ Ασηρ εἶπεν Εὐλογητὸς ἀπὸ τέκνων Ασηρ
καὶ ἔσται δεκτὸς τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.
βάψει ἐν ἐλαίῳ τὸν πόδα αὐτοῦ·
- Dt 33:23 Et pour Nephttâli, il a dit :
Nephttâli, *satiété* {= plénitude} de *faveur*
et qu'il soit comblé de bénédiction par YHWH ÷
[TM et] la mer et le sud, qu'il en prenne possession [*il en héritera*].
- Dt 33:24 Et à 'Ashér, il a dit : Béni (es-tu) parmi les fils [*enfants*], 'Ashér ! ÷
et il sera *agréé* par [*recevable pour*] ses frères et il plongera son pied dans l'huile.

- Pro 10:24 מגִּוֹרֶת רָשָׁע הִיא תְּבוּאָנוּ וְתִאֲנֹת צַדִּיקִים יִתֵּן:
- Pro 10:24 ἐν ἀπωλείᾳ ἀσεβῆς περιφέρεται, ἐπιθυμία δὲ δικαίου δεκτὴ.
- Pro 10:24 Ce que redoute le méchant lui arrive [L'impie disparaît dans la ruine],
et ce que désirent les justes leur est donné [mais le désir du juste est recevable].
- Pro 11: 1 מֵאֲנִי מִרְמָה תוֹעֵבַת יְהוָה וְאֶבֶן שְׁלֵמָה רְצוֹנוֹ:
- Pro 11: 1 ζυγοὶ δόλιοι βδέλυγμα ἐνώπιον κυρίου, στάθμιον δὲ δίκαιον δεκτὸν αὐτῷ.
- Pro 11: 1 Les balances trompeuses sont une abomination pour YHWH ÷
mais la pierre entière a sa faveur [le poids juste est recevable pour Lui].
- Pro 12:22 תוֹעֵבַת יְהוָה שְׂפַת־שָׁקֶר וְעֹשֵׂי אֱמוּנָה רְצוֹנוֹ:
- Pro 12:22 βδέλυγμα κυρίῳ χεῖλη ψευδῆ, ὁ δὲ ποιῶν πίστεις δεκτὸς παρ' αὐτῷ.
- Pro 12:22 Abomination pour YHWH, les lèvres fausses / mensongères ÷
mais ceux qui agissent avec sincérité ont sa faveur.
- LXX ≠ [mais celui qui agit avec fidélité est recevable pour Lui].
- Pro 14: 9 אֲוִלִּים יִלְיִץ אָשָׁם וּבֵין יֹשְׁרִים רְצוֹן:
- Pro 14: 9 οἰκίαι παρανόμων ὀφειλήσουσιν καθαρισμόν, οἰκίαι δὲ δικαίων δεκταί.
- Pro 14: 9 Les fous se moquent de la culpabilité ÷
mais entre les (hommes) droits, la faveur / bienveillance
- LXX ≠ [les maisons des transgresseurs tireront profit de {= ont besoin de} la purification
ou doivent (obtenir) la purification ;
mais les maisons des justes sont recevables].
- Pro 14:35 רְצוֹן־מֶלֶךְ לְעֶבֶד מִשְׁפִּיל וְעֶבְרָתוֹ תְּהִיָּה מִבִּישׁ:
- Pro 14:35 δεκτὸς βασιλεῖ ὑπηρέτης νοήμων,
τῇ δὲ ἑαυτοῦ εὐστροφία ἀφαιρεῖται ἀτιμίαν.
- Pro 14:35 La faveur du roi va au serviteur qui comprend ÷
mais son emportement est pour l'éhonté.
- LXX ≠ [Un subordonné intelligent est recevable pour {= agréé par} le roi
et par sa bonne conduite, il enlève le déshonneur].
- Pro 15: 8 זֶבַח רָשָׁעִים תוֹעֵבַת יְהוָה וּתְפִלָּת יֹשְׁרִים רְצוֹנוֹ:
- Pro 15: 8 θυσίαι ἀσεβῶν βδέλυγμα κυρίῳ, εὐχαὶ δὲ κατευθυνόντων δεκταὶ παρ' αὐτῷ.
- Pro 15: 8 Le sacrifice des méchants est une abomination pour YHWH ÷
mais la prière des (hommes) droits a sa faveur.
- LXX ≠ [mais les prières de ceux qui sont droits sont recevables par Lui].
- Pro 15:28a δεκταὶ παρὰ κυρίῳ ὁδοὶ ἀνθρώπων δικαίων,
διὰ δὲ αὐτῶν καὶ οἱ ἐχθροὶ φίλοι γίνονται.
- Pro 15:28a [Elles sont recevables par le Seigneur, les routes des hommes justes
par elles, même les ennemis deviennent des amis].

Pro 16: 7 בְּרָצוֹת יְהוָה דְּרִכֵּי־אִישׁ גַּם־אֹיְבָיו יִשְׁלַם אֹתוֹ:

Pro 16: 7 ἀρχὴ ὁδοῦ ἀγαθῆς τὸ ποιεῖν τὰ δίκαια,
δεκτὰ δὲ παρὰ θεῷ μᾶλλον ἢ θύειν θυσίας.

Pro 16: 7 Quand YHWH **agrée** la route d'un homme ÷
il fait vivre en paix avec lui même ses ennemis.

Pro 16: 7 [*Le commencement d'une bonne route, c'est faire les **choses justes**
or elles sont plus **recevables** par Dieu que sacrifier des sacrifices*],

Pro 16:13 רָצוֹן מַלְכִים שְׁפַת־צֶדֶק וְדָבָר יִשְׂרָיִם יֶאֱהָב:

Pro 16:13 δεκτὰ βασιλεῖ χεῖλη δίκαια, λόγους δὲ ὀρθοὺς ἀγαπᾷ.

Pro 16:13 Elles ont la **faveur** des **rois** [*sont **recevables** par un **roi***] **des lèvres justes** ÷
et celui qui parle avec droiture [*les paroles droites*°], il (l'/les) aime.

Pro 22:11 אֱהָב טָהוֹר [מְהֵרָא] לֵב חָן שְׁפָתָיו רַעְהוּ מִלֵּךְ:

Pro 22:11 ἀγαπᾷ κύριος ὁσίας καρδίας, δεκτοὶ δὲ αὐτῷ πάντες ἄμωμοι·
χεῖλεσιν ποιμαίνει βασιλεύς.

Pro 22:11 YHWH aime les cœurs purs ÷
et qui a la grâce sur les lèvres, le roi l'a pour ami

LXX ≠ [*Le Seigneur aime les cœurs saints,
et ils sont **recevables** pour lui, tous **ceux qui sont sans-reproche** ;
c'est avec les lèvres qu'un roi fait paître (son peuple)*].

Job 33:26 יַעֲתֶר אֶל־אֱלֹהִים | וַיִּרְצֵהוּ וַיֵּרָא פָנָיו בְּתַרְוִיעָה וַיָּשָׁב לְאִנּוּשׁ צְדָקָתוֹ:

Job 33:26 εὐξάμενος δὲ πρὸς κύριον, καὶ δεκτὰ αὐτῷ ἔσται,
εἰσελεύσεται δὲ προσώπῳ καθαρῷ σὺν ἐξηγορίᾳ·
ἀποδώσει δὲ ἀνθρώποις δικαιοσύνην.

Job 33:26 Il implore 'Elôah et (celui-ci) l'*agrée*
LXX ≠ [or il vouera (des vœux) au Seigneur et (sa prière) sera *recevable* pour Lui],
et il voit / verra sa Face dans l'acclamation = montée au Temple
LXX ≠ [or il entrera avec une face pure [≠ joyeuse] avec une confession] ÷
et il ('Elôah ?) rendra au mortel sa justice [aux hommes la justice] ...

Si 2: 4 πᾶν, ὃ ἐὰν ἐπαχθῇ σοι, δέξαι
καὶ ἐν ἀλλάγμασιν ταπεινώσεώς σου μακροθύμησον·

Si 2: 5 ὅτι ἐν πυρὶ δοκιμάζεται χρυσὸς
καὶ ἄνθρωποι δεκτοὶ ἐν καμίνῳ ταπεινώσεως.

Si 2: 4 Tout ce qui t'advient, *reçois-le* {= accepte-le}
et, dans les changements / vicissitudes de ton humiliation, sois patient,

Si 2: 5 car c'est dans le feu que l'or est éprouvé,
et les hommes *recevables* {= agréés} dans la fournaise de l'humiliation.

Si 3:17 Τέκνον, ἐν πραΰτητι τὰ ἔργα σου διέξαγε,
καὶ ὑπὸ ἀνθρώπου δεκτοῦ ἀγαπηθήσῃ.

Si 3:17 *Enfant, accomplis tes œuvres avec modestie,*
et tu seras aimé de l'homme recevable {= agréé (de Dieu)}.

Si 35: 6 θυσία ἀνδρὸς δικαίου δεκτή,
καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῆς οὐκ ἐπιλησθήσεται.

Si 35: 6 Le *sacrifice* de l'homme juste est *recevable* {= agréé (de Dieu)}.
et son mémorial ne sera pas oublié.

Is. 49: 8 כֹּה אָמַר יְהוָה בְּעֵת רְצוֹן עֲנִיתִיךָ וּבַיּוֹם יִשְׁעָה עֲזָרְתִּיךָ
וְאַצְרֶךָ וְאַתְּנֶךָ לְבְרִית עִם לְהַקִּים אֶרֶץ לְהַנְחִיל נַחֲלֹת שְׁמֹמֹת:

Is 49: 8 οὕτως λέγει κύριος
Καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι
καὶ ἔδωκά σε εἰς διαθήκην ἐθνῶν τοῦ καταστήσαι τὴν γῆν
καὶ κληρονομήσαι κληρονομίαν ἐρήμου,

Is 49: 8 Ainsi parle YHWH :
Au **temps favorable**, je t'ai répondu [*écouté*] ;
et au jour du salut, je t'ai secouru ! ÷
TM+ [et je te préserverai]
et je te donnerai pour (l')alliance du peuple
LXX ≠ [et je t'ai donné comme alliance pour les nations]
pour relever [*remettre-debout*] la terre,
pour faire-hériter des héritages désolés [*désertés*] ...

Is. 56: 7 וְהִבִּיאֹתִים אֶל־הַר קְדֹשִׁי
וְשִׁמְחֹתִים בְּבֵית תַּפְלָתִי עוֹלְתֵיהֶם וְנֹכַחֵיהֶם לְרְצוֹן עַל־מִזְבְּחִי
כִּי בֵיתִי בֵּית־תַּפְלָה יִקְרָא לְכָל־הָעַמִּים:

Is 56: 7 εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου
καὶ εὐφρανῶ αὐτοὺς ἐν τῷ οἴκῳ τῆς προσευχῆς μου·
τὰ ὀλοκαυτώματα αὐτῶν καὶ αἱ **θυσίαι** αὐτῶν ἔσονται **δεκταὶ**
ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου μου·
ὁ γὰρ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν,

Isaïe 56: 7 Je les ferai venir vers ma montagne sainte // Ex 15
et Je les réjouirai dans ma Maison de prière ÷
leurs holocaustes et leurs sacrifices [Q seront offerts et] seront en **faveur** [*recevables*]
sur mon autel,
car ma Maison sera appelée Maison de prière, pour tous les peuples [*nations*].

Is. 58: 5 הֲכֵזָה יִהְיֶה צוֹם אֲבַחְרָהּ יוֹם עֲנֹת אָדָם נִפְשׁוֹ
הֲלֹכָה כְּאֶנְחָן רֹאשׁוֹ וְשֶׁקֶ וְאַפֶּר יִצְיֵעַ
הֲלֹזָה תִּקְרָא־צוֹם וַיּוֹם רְצוֹן לַיהוָה:

Is 58: 5 οὐ ταύτην τὴν νηστείαν ἐξελεξάμην
καὶ ἡμέραν ταπεινοῦν ἄνθρωπον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ·
οὐδ' ἂν κάμψῃς ὥς κρίκον τὸν τράχηλόν σου
καὶ σάκκον καὶ σποδὸν ὑποστρώσῃ,
οὐδ' οὕτως καλέσετε **νηστείαν δεκτήν**.

Is. 58: 5 Est-ce là le jeûne que j'ai choisi, un jour où l'humain afflige [*humilie*] son âme ?
LXX ≠ [Je n'ai pas choisi ce jeûne-là ni un jour où l'homme afflige son âme]
Courber la tête comme un jonc et s'étendre sur le sac et la cendre
LXX ≠ [ni que tu courbes comme un anneau ta gorge,
ni que tu étendes sous toi sac et cendre]
est-ce là ce que tu appelles un jeûne, un **jour** qui a la **faveur** de YHWH ?
LXX ≠ [ni que vous appelliez un tel **jeûne recevable**].

Is. 60: 7

כָּל־צֹאן קֶדָר יִקְבְּצוּ לְךָ אֵילֵי נְבִיֹת יִשְׂרָאֵל
יַעֲלוּ עַל־רִצּוֹן מִזִּבְחֵי וּבֵית תַּפְאֲרֹתֵי אֲפָאֵר:

Is 60: 7 καὶ πάντα τὰ πρόβατα Κηδαρ συναχθήσονται σοι,
καὶ κριοὶ Ναβαιωθ ἥξουσίν σοι,
καὶ ἀνενεχθήσεται δεκτὰ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου,
καὶ ὁ οἶκος τῆς προσευχῆς μου δοξασθήσεται.

Isaïe 60: 7 Tous les troupeaux de Qédâr se rassembleront chez toi
et les bédiers de Nebâyôth seront à ton service° [viendront pour toi] ÷
on les fera monter, pour être en faveur {= agréés}, sur mon autel
LXX ≠ [et des (sacrifices) recevables seront offerts sur mon autel]
et je ferai-resplendir la Maison de ma splendeur
LXX ≠ [et ma Maison de prière sera glorifiée].

Is. 61: 2 לְקַרְא שְׁנַת־רִצּוֹן לַיהוָה וַיּוֹם נָקָם לְאֱלֹהֵינוּ לְכָל־אֲבֵלִים:

Is 61: 2 καλέσαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτὸν καὶ ἡμέραν ἀνταποδόσεως,
παρακαλέσαι πάντας τοὺς πενθοῦντας,

Isaïe 61: 1 Le souffle du Seigneur YHWH est sur moi ;
parce que YHWH m'a oint (...)

Isaïe 61: 2 Pour crier {= proclamer} une année de faveur / bienveillance pour YHWH,
[Pour appeler une année recevable {= agréée} du Seigneur]
un jour de vengeance [rétribution] de notre Dieu ;
pour consoler tous les endeuillés.

Jér. 6:20

לְמַה־זֶּה לִי לְבוֹנָה מִשְׁבָּא תָבוֹא וְקִנְיָה הַטּוֹב מֵאֶרֶץ מִרְחָק
עֲלֹתֵיכֶם לֹא לְרִצּוֹן וְזִבְחֵיכֶם לֹא־עֲרִבּוּ לִי:

Jér. 6:20 ἵνα τί μοι λίβανον ἐκ Σαβα φέρετε καὶ κιννάμωμον ἐκ γῆς μακρόθεν;
τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν οὐκ εἰσιν δεκτά, καὶ αἱ θυσίαι ὑμῶν οὐχ ἡδυνάν μοι.

Jér. 6:20 Que me fait [Pour quoi m'apportez-vous] l'oliban qui vient de Sheba
et la cannelle précieuse [la cinnammome] d'une terre lointaine ? ÷
vos holocaustes ne sont pas en faveur [recevables] (auprès de moi),
vos sacrifices ne me sont pas agréables [ne m'ont pas plu] !

Mal. 2:13

וְזֹאת שְׁנִית תַּעֲשׂוּ כִסּוֹת דְּמִעָה אֶת־מִזְבֵּחַ יְהוָה בְּכִי וְאֲנָקָה
מֵאִין עוֹד פְּנוֹת אֶל־הַמִּנְחָה וְלִקְחַת רִצּוֹן מִיָּדְכֶם:

Mal 2:13 καὶ ταῦτα, ἃ ἐμίσουν, ἐποιεῖτε·
ἐκαλύπτετε δάκρυσιν τὸ θυσιαστήριον κυρίου
καὶ κλαυθμῷ καὶ στεναγμῷ ἐκ κόπων.
ἔτι ἄξιον ἐπιβλέψαι εἰς θυσίαν ἢ λαβεῖν δεκτὸν ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν;

Mal. 2:13 Et voici une deuxième chose que vous faites :

LXX ≠ [et ces choses que je hais, vous les faites] :
vous couvrez [avez-couvert] de larmes l'autel de YHWH,
et de pleurs et de gémissements [+ à cause des fatigues] ÷
parce qu'Il ne se tourne plus vers l'oblation
et qu'Il n'accepte plus d'(offrande en votre) faveur de votre main.
LXX ≠ [Est-ce digne {= juste} de regarder votre sacrifice
ou de prendre comme recevable quelque chose de vos mains ?]

- | | | | |
|----|--------|---|---|
| Lc | 4:18 | Πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμέ οὐ εἶνεκεν ἔχρισέν με
εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς, ἀπέσταλκέν με,
κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεςιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν,
ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει, | |
| Lc | 4:19 | κηρύξαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν . | |
| Lc | 4:18 | Le Souffle du Seigneur (est) sur moi
parce qu'il m'a oint
pour annoncer la bonne nouvelle à des pauvres.
de moi, Il a fait son envoyé pour clamer
à des captifs rémission = "libération"
et à des aveugles "retour à la vue"
(pour) envoyer les opprimés / broyés vers une rémission / libération | Is 61:1-2

Is 58: 6 |
| Lc | 4:19 | (pour) proclamer une année favorable du Seigneur. | cf. v. 24 |
| Lc | 4:24 | εἶπεν δέ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν
ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστὶν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ. | |
| Lc | 4:24 | Or il a dit : Amen je dis à vous
que nul prophète n'est recevable dans sa patrie. | |
| Ac | 10:34 | Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα εἶπεν,
Ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι οὐκ ἔστιν προσωπολήπτης ὁ θεός, | |
| Ac | 10:35 | ἀλλ' ἐν παντὶ ἔθνει
ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἐστίν. | |
| Ac | 10:34 | Or Pierre, ouvrant la bouche, a dit:
En vérité j'observe que <i>Dieu n'est point partial</i> , | |
| Ac | 10: 35 | mais qu'en toute nation
celui qui le craint et fait-oeuvre de justice lui est agréable . | |

2Cor. 6: 2 λέγει γάρ,
Καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι.
ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας·

2Co 5:20 Nous sommes donc en ambassade pour Christ,
comme si Dieu exhortait par nous;
nous vous en prions pour Christ : réconciliez-vous avec Dieu...

2Co 6: 1 Et puisque nous travaillons avec (Lui)
nous vous exhortons à ne pas recevoir en vain la grâce de Dieu.

2Co 6: 2 Il dit en effet :
Au moment favorable, je t'ai exaucé et au jour du salut, je t'ai secouru;
le voici maintenant, le moment bien-favorable,
le voici maintenant, le jour du salut.

Phil. 4:18 ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω·
πεπλήρωμαι δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ' ὑμῶν,
ὁσμὴν εὐωδίας, θυσίαν δεκτὴν, εὐάρεστον τῷ θεῷ.

Phil. 4:19 ὁ δὲ θεὸς μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν
κατὰ τὸ πλοῦτος αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Ph 4:16 Et à Thessalonique même, et par deux fois,
vous m'avez envoyé de quoi subvenir à mes besoins.

Ph 4:17 Ce n'est pas que je recherche le don;
ce que je recherche, c'est le fruit qui abonde pour votre compte.

Ph 4:18 J'ai tout ce qu'il faut et en abondance.
Je suis comblé, maintenant que d'Épaphrodite j'ai reçu votre envoi,
parfum de bonne odeur, sacrifice recevable et qui plaît à Dieu.

εὐ-πρόσ-δεκτος

- Rom 15:16 εἰς τὸ εἶναί με λειτουργὸν Χριστοῦ Ἰησοῦ εἰς τὰ ἔθνη,
ἱεουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ,
ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν ἐθνῶν **εὐπρόσδεκτος**,
ἡγιασμένη ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
- Rm 15:15 Mais je vous ai écrit assez hardiment par endroits,
dans l'intention de raviver vos souvenirs,
en raison de la grâce qui m'a été donnée par Dieu,
- Rm 15:16 d'être servent de Christ auprès des nations,
m'acquittant du service sacré de l'Annonce de Dieu
pour que l'offrande des nations soit **bien-agrèée**,
sanctifiée par le Souffle Saint.
- Rom 15:30 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς [, ἀδελφοί,] διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ πνεύματος
συναγωνίσασθαι μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν θεόν,
- Rom 15:31 ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ
καὶ ἡ διακονία μου ἢ εἰς Ἱερουσαλὴμ
εὐπρόσδεκτος τοῖς ἁγίοις γένηται,
- Rm 15:30 Mais je vous exhorte [frères]
par notre Seigneur Jésus Christ et par l'amour de l'Esprit
à lutter avec moi par vos prières à Dieu pour moi,
- Rm 15:31 afin que j'échappe aux incrédules de Judée
et que mon service pour Jérusalem soit **bien-agréé** des saints
- 2Cor. 6: 2 λέγει γάρ,
Καιρῷ **δεκτῷ** ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι.
ἰδοὺ νῦν καιρὸς **εὐπρόσδεκτος**, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας·
- 2Co 5:20 Nous sommes donc en ambassade pour Christ,
comme si Dieu exhortait par nous;
nous vous en prions pour Christ : réconciliez-vous avec Dieu...
- 2Co 6: 1 Et puisque nous travaillons avec <Lui>
nous vous exhortons à ne pas recevoir en vain la grâce de Dieu.
- 2Co 6: 2 Il dit en effet :
*Au moment **favorable**, je t'ai exaucé et au jour du salut, je t'ai secouru;*
*le voici maintenant, le moment **bien-favorable**,*
le voici maintenant, le jour du salut.
- 2Co 8:12 εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται,
καθὸ ἐὰν ἔχη **εὐπρόσδεκτος**, οὐ καθὸ οὐκ ἔχει.
- 2Co 8:11 Maintenant, donc, achevez l'œuvre,
afin qu'à l'ardeur du vouloir réponde l'accomplissement, selon vos moyens.
- 2Co 8:12 Car, lorsque l'ardeur y est,
elle est **bien-agrèée** selon ce qu'on a, non selon ce qu'on n'a pas.

- 1Pe 2: 5 καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες
οἰκοδομεῖσθε οἶκος πνευματικὸς εἰς ἱεράτευμα ἅγιον,
ἀνενέγκαι πνευματικὰς θυσίας εὐπροσδέκτους θεῷ
διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.
- 1Pi 2: 5 et vous-mêmes, comme des pierres vivantes,
laissez-vous construire en maison spirituelle, pour un sacerdoce saint,
en vue d'offrir des sacrifices spirituels, bien-agréés de Dieu par Jésus Christ.